

Перевод текстов, относящихся к сфере научной коммуникации, требует, помимо переводческих навыков, определенных знаний в специальной области и, кроме того, является очень трудоемким.

При обучении переводу необходимо обращать внимание на совокупность характерных черт, присущих научному стилю, а также на особенности построения текста, которые определяют его специфику. Устоявшийся язык документации подразумевает использование одних и тех же слов и выражений не только в области терминологии, но также и в области общетехнической и обычной лексики; возникает некий полупрофессиональный жаргон.

Сложность такого перевода заложена в самой его сути: от переводчика требуется не только понимание собственно терминологии, но и понимание тех понятий и категорий, которые представляют основу для научных умозаключений. Логичность высказывания достигается последовательным развертыванием мысли, введением точных определений и формулировок. Соблюдение всех необходимых переводческих технологий позволит получить качественный продукт в соответствии со всеми требованиями того коммуникативного пространства, в котором этот продукт востребован.

С. А. Степанов

О ПЕРЕВОДЕ СТИХОТВОРЕНИЯ Р. ФРОСТА «THE PASTURE» КАК ПОЭТИЧЕСКОМ КРЕДО ПОЭТА

Стихотворение выдающегося американского поэта Роберта Фроста (1874–1963) *The pasture* — одно из самых знаменитых его стихотворений. В конце жизни, составляя собрание своих стихов, Р. Фрост поместил его самым первым как эпиграф ко всему своему творчеству, как некую формулу, в которой заключается его поэтическое кредо. Однако исследователи Р. Фроста и по сей день пребывают в некотором недоумении относительно того, в чем, собственно, суть этого кредо, толкуя стихотворение на разные лады. Отвечая на соответствующие вопросы, Р. Фрост лукаво отвечал: «Это стихотворение о любви». Ниже приводится это стихотворение и его классический перевод на русский язык, выполненный известным переводчиком И. Кашкиным (Р. Фрост. *Неизбранная дорога*. СПб.: Кристалл, 2000):